

السيرة الذاتية



البيانات الشخصية

الاسم	هيثم (محمد خير) احمد اليوسف
مكان وتاريخ الميلاد	عجمان، الامارات العربية المتحدة. 1984/03/05
الجامعة والكلية	جامعة جرش. كلية الآداب
القسم	قسم الترجمة
البريد الالكتروني	Haythamhmo84@yahoo.com

المؤهلات الدراسية

التاريخ	الجهة المنحة لها	التخصص	الدرجة العلمية
2021	جامعة العلوم الماليزية (USM)	الترجمة	الدكتوراه
2009	جامعة اليرموك	الترجمة	الماجستير
2006	جامعة جرش	اللغة انجليزية وآدابها	البكالوريوس

التخصص ومجالات الاهتمام

التخصص العام	اللغة الانجليزية
التخصص الدقيق	دراسات الترجمة/ الترجمة الفورية والتعاقبية/ اللغويات/ دراسات اللغة
مجالات الاهتمام	دراسات الترجمة، تحليل الخطاب، علم المعاني، النحو، الترجمة الفورية، تحليل الأخطاء اللغوية

Translating Aspects of Resistance Literature in Ghassan Kanafani's Short Stories	العنوان
الملخص	
<p>Resistance literature is one of the most important genres of literature, especially for many distinguished writers in different countries and continents suffering from British and Jewish occupations. Some concepts and meanings of resistance as experienced by the writers from such countries like Palestine, in resistance literature might not be properly rendered in their translation and, consequently, they will be flawed or not captured accurately. As coherence and cohesion are features in a text that are crucial to convey the intended concepts and meanings, the present research attempts to examine how cohesion devices and their impact on coherence in the works of Palestinian writer Ghassan Kanafani are translated into English and to determine if the translation has managed to retain the coherent and cohesiveness of the Arabic source. The present study is one of few studies that has discussed cohesion elements and their impact on coherence in resistance literature. This research may contribute to pay more attention to coherence, cohesion elements and resistance literature. The research relies on Halliday and Hassan (1976) to define and classify coherence, cohesion and cohesion elements. Nord's (2005) model is applied to the corpora of the study to describe the source text and target texts and to determine the factors of intratextual devices that make a text cohesive. Although the design of research is primarily descriptive, it relies on a qualitative research method. Accordingly, the descriptive translation studies (DTS) make up the theoretical framework against which it rests. The text analysis model of Nord employed here work on content, sentence structure, lexis, subject matter, and suprasegmental features to investigate cohesion. The findings of cohesion elements analysis reveal that although the translations are generally cohesive, they are occurrences of weak translation at several levels of cohesion such as reference, conjunction and lexical cohesion. The research concludes that the existence of such cohesion issues at the textual level from linguistics perspective in the target text cause the meaning of the source text to partially or completely change, become distorted or reflect an incomplete idea which impact on coherence. It is concluded that translators should pay particular attention to cohesion devices and their impact on coherence in resistance literature (ST and TT), which assists them in avoiding any translation challenges. In resistance literature, new research could look at cohesion and its impact on coherence, but in different languages. Future research could look into cohesion factors and how they affect coherence in a different text type.</p>	

السجل الوظيفي

التاريخ	جهة العمل وعنوانها	الوظيفة
2021/07/24 حتى تاريخه	جامعة جرش - الاردن	أستاذ مساعد
2021/09 - 2021/07	جامعة العلوم الاسلامية العالمية - الاردن	محاضر غير متفرغ
2021/05 - 2020/08	كلية نسبة المازنية - وزارة الصحة الاردنية	محاضر غير متفرغ
2018 - 2017	جامعة العلوم الماليزية (USM) - ماليزيا	محاضر ومدرس
2016 - 2014	جامعة الشرقية - سلطنة عمان	محاضر
2014 - 2012	جامعة المجمعة - السعودية	محاضر
2013 - 2012	جامعة العلوم والتكنولوجيا - الاردن	محاضر غير متفرغ
2012 - 2011	جامعة عمان الأهلية - الاردن	محاضر غير متفرغ
2011 - 2009	جامعة القصيم - السعودية	محاضر
2011 - 2008	جامعة جرش - الاردن	محاضر غير متفرغ
2009 - 2008	جامعة البلقاء التطبيقية / كلية الأميرة علياء - الاردن	محاضر غير متفرغ
2010 ولغاية تاريخه	عبر الانترنت	مترجم ومدقق لغوي
2007/01/31 - 2006/10/04	وزارة التربية والتعليم - الاردن	معلم بديل

الأعمال الإدارية واللجان

التاريخ	مسمى العمل الإداري / اللجان والمهام
2021 وحتى تاريخه	استاذ مساعد - قسم اللغة الانجليزية والترجمة - جامعة جرش
2022 وحتى تاريخه	عضو في لجنة ضمان الجودة والاعتماد الاكاديمي - كلية الآداب - جامعة جرش
2022 وحتى تاريخه	أمين سر لجنة المعيار الثاني: التعليم والتعلم في ضمان الجودة والاعتماد الاكاديمي - كلية الآداب - جامعة جرش
2021 وحتى تاريخه	عضو الاتحاد الدولي للغات والترجمة
2018 - 2017	مدرس قسم الترجمة لطلبة مرحلة الماجستير - جامعة العلوم الماليزية
2016 - 2014	رئيس شعبة مستويات اللغة الانجليزية الثلاثة في القسم التأسيسي للغة الانجليزية - جامعة الشرقية - سلطنة عمان

التاريخ	مسمى العمل الإداري/ اللجان والمهام
2014 - 2012	رئيس وحدة الارشاد الأكاديمي - كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية
2014 - 2012	رئيس وحدة الانشطة الطلابية - كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية
2014 - 2012	رئيس قسم اللغة الانجليزية - كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية
2014 - 2012	عضو لجنة الارشاد الأكاديمي - كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية
2013	عضو لجنة كتابة كتيب الارشاد الأكاديمي - كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية
2011- 2009	رئيس قسم اللغة الانجليزية - كلية العلوم والآداب بعقلة الصقور - جامعة القصيم - السعودية
2011 - 2009	رئيس لجنة اللغات والترجمة - كلية العلوم والآداب بعقلة الصقور - جامعة القصيم - السعودية
2011 - 2009	عضو في لجنة ضمان الجودة والاعتماد الاكاديمي - كلية العلوم والآداب بعقلة الصقور - جامعة القصيم - السعودية
2007 وحتى تاريخه	عضو جمعية المترجمين الأردنيين - الاردن

الأبحاث العلمية المنشورة

عنوان البحث والناشر والتاريخ	اسم الباحث (الباحثين)
Translation Challenges of Arabic Built-in-language Repetition into English. Arab World English Journal for Translation & Literary Studies (2019).	Haitham Al-Yousef
On Translating Arabic Verbal Emphasis into English. Arab World English Journal for Translation & Literary Studies (2019).	Haitham Al-Yousef

المشاركات في المؤتمرات والندوات العلمية

نوع المشاركة	مكان وتاريخ انعقاده	اسم المؤتمر والجهة المنظمة
حضور ومشاركة	ماليزيا – بينانج 2017/آب/22-21	ورقة مؤتمر بعنوان: Linguistic Problems of Translating Humor from Arabic into English
حضور ومشاركة	ماليزيا – بينانج 2018/آب/16	ورقة مؤتمر بعنوان: Problems of Translating Expressions in Machine Translation
حضور ومشاركة	ماليزيا – بينانج 2019/آب/18 - 16	ورقة مؤتمر بعنوان: Some Cultural Problems of Arabic- English Translation: Mahfouz's Novels as a case study
حضور ومشاركة	المجمعة - السعودية	ممثل الكلية في منتدى الارشاد الاكاديمي

الدورات التدريبية

اسم الدورة والجهة المنظمة
<ul style="list-style-type: none"> • ICDL (International Computer Driving License). 2012 • “E-Learning Culture and its Digital Applications in University Teaching.” Majmaah University. 2013 • “E-learning Culture and its application in University teaching” Majmaah University. 2014 • Google Scholar Workshop – Majmaah University. 2014 • “Using Electronic Information Resources and Saudi Digital Library” Majmaah University. 2014 • Academic Writing and Publishing - USM. 2019 • “Decoding the Predatory journal menace” at Elsevier. 2021

الأنشطة التدريسية

المقررات والمواد الدراسية التي قام بتدريسها	الدراسات العليا	البكالوريوس
مهارات اللغة الانجليزية 99، 101، 102		√
مهارات اللغة الانجليزية		√
نحو		√
صرف		√
علم المعاني والدلالة		√
صوتيات		√
علم الأصوات		√
قواعد 1		√
قواعد 2		√
الاستيعاب السمعي		√
القراءة باللغة العربية والانجليزية		√
مدخل الى اللسانيات		√
القراءة متقدمة		√
الترجمة من الانجليزية الى العربية		√
الترجمة من العربية الى الانجليزية		√
الترجمة		√
موضوع خاص في الترجمة		√
الترجمة الأدبية		√
مناهج البحث العلمي		√
الترجمة الفورية والتعاقبية	√	√
الترجمة التجارية		√
الترجمة القانونية		√
نظريات الترجمة		√
التدريب الميداني - الترجمة		√
المعاجم والموسوعات		√
النحو المقارن		√
الترجمة القانونية والتجارية		√
الترجمة البصرية		√
اللغويات المقارنة		√

المقررات والمواد الدراسية التي قام بتدريسها	الدراسات العليا	البكالوريوس
الترجمة الصحفية		√
الترجمة السياحية		√
الكتابة 1		√
الكتابة 2		√
الكتابة المتقدمة		√
تحليل الخطاب في الترجمة		√
تحليل النص بالعربية والانجليزية		√
الأسلوبية		√
اللغويات التطبيقية		√
الترجمة العلمية		√
تعلم اللغة بمساعدة الحاسوب		√
نقد الترجمة		√
مشروع تخرج	√	

العضوية في الهيئات والجمعيات العلمية والمهنية

اسم الهيئة والجمعية العلمية المهنية ومكانها	التاريخ
عضو جمعية المترجمين الأردنيين - الاردن	2007 وحتى تاريخه
عضو الاتحاد الدولي للغات والترجمة	2021 وحتى تاريخه
A Reviewer in English Language Teaching Journal/ Canada	1/10/2022 – 31/12/2024

المنح والجوائز التي حصل عليها

التاريخ	الجهة المانحة للجائزة ومكانها	اسم الجائزة
2014	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية	شهادة شكر وتقدير لما بذله في وحدتي الارشاد الاكاديمي والانشطة الطلابية
2014	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية	شهادة شكر وتقدير لما بذله في كتابة كتيب الارشاد الاكاديمي
2013	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية	شهادة شكر وتقدير لما بذله في وحدة الجودة والتطوير
2014	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية	درع الشكر والتقدير لما قدمه من أثر بارز في انجاح النشاط الطلابي
2013	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية	درع الشكر والتقدير لما قدمه من أثر بارز في تطوير الكلية
2014	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية	درع الشكر والتقدير على اسهامه ومشاركته في انجاح حلقات النقاش
2014 - 2013	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية	درع (عمادة شؤون الطلاب) الشكر والتقدير وذلك لمشاركته الفعالة والتميزة في أنشطة ويرامج العمادة
2011	كلية العلوم والآداب بعقلة الصقور - جامعة القصيم - السعودية	درع الشكر والتقدير لما قدمه من أثر بارز في تميز النشاط الطلابي